

## Kopieën

Als Frishman schetst hoe het er in de praktijk binnen de Joods-Liberale sjabbat-vieringen aan toe gaat, wordt duidelijk waarom dit nieuwe boekwerk zo in een behoefte voorziet. 'De bijbellezing in de synagoge is een echt hoogtepunt. Er vindt dan als het ware een deel van de openbaring plaats. Dit is het centrale moment, hier draait het allemaal om in ons leven.



## Tanach - Hebreeuws

Uitgave van het Oude Testament in het Hebreeuws, met parallel de tekst in het Nederlands. Bij de totstandkoming is onder meer medewerking verleend door het College van Rabbijnen van het Verbond van Liberaal-Religieuze Joden in Nederland en de Stichting Hebreeuwse en Jiddische woorden in het Nederlands.

*Tanach* wordt op 26 oktober feestelijk gepresenteerd.

opzichte van de bestaande uitgave.

De volgorde van de bijbelboeken is aangepast aan de joodse traditie: na de Tora (de vijf boeken van Mozes) komen de Profeten en vervolgens de geschriften. In de huidige edities staan sommige bijbelboeken anders gerangschikt. Verder is de schrijfwijze van namen anders: de namen van plaatsen en personen worden vrijwel allemaal weergegeven zoals ze in het Hebreeuws klinken.

De meest in het oog springende afwijking van de oorspronkelijke NBV-tekst is de Godsnaam. In de NBV was gekozen voor 'de HEER', in de nieuwe *Tanach*-uitgave wordt de Hebreeuwse aanduiding JHWH weergegeven als 'de Eeuwige'. De vier letters worden nooit hardop uitgesproken; daarvoor in de plaats wordt 'Adonai' gelezen. Dit betekent 'Heer' en is daarom in veel edities meestal op die manier vertaald. Bij de joodse lezer resoneert echter eerder de betekenis van de vier letters, die het werkwoord 'zijn' weergeven. Daarom is de vertaling 'de Eeuwige' goed passend. Al vanaf de zeventiende eeuw wordt in de joodse vertalingen deze aanduiding gebruikt. Daarnaast komt vaak de Hebreeuwse godsnaam 'elohiem' voor, hetgeen 'God' betekent. Op die plaatsen staat dan ook in de vertaling niet 'de Eeuwige', maar 'God'.

Nog een verschil met de bestaande edities zijn de aanduidingen bij de tekst van de lezingen volgens het leesrooster. Daardoor is deze editie extra geschikt voor liturgisch gebruik in de joodse eredienst. Verder wijkt op sommige plaatsen de versindeling af van de huidige NBV-uitgave.

Op de kaft prijkt het Hebreeuwse